

prot 713/01
25.05.2021



Zyra Kombëtare e Auditimit
e Republikës së Kosovës



Autoriteti i Auditimit i
Republikës së Maqedonisë së Veriut

MEMORANDUM MIRËKUPITIMI

mes

**ZYRËS KOMBËTARE TË AUDITIMIT
E REPUBLIKËS SË KOSOVËS**

dhe

**AUTORITETIT TË AUDITIMIT
NË REPUBLIKËN E MAQEDONISË SË VERIUT**

maj, 2021

BM

Zyra Kombëtare e Auditimit e Republikës së Kosovës dhe Autoriteti i Auditimit i Republikës së Maqedonisë së Veriut, në vijim referuar si 'palët',

pajtohen si në vijim:

I. Dispozitat e përgjithshme

Neni 1

Objektivi i Memorandumit të Mirëkuptimit (MM) është krijimi i bashkëpunimit ndërmjet dy institucioneve, me qëllim të forcimit të mëtjshëm të kapaciteteve institucionale për qasje efektive dhe efikase në auditim dhe metodologji në fushën e auditimit.

II. Mënyra e bashkëpunimit

Neni 2

Palët do të promovojnë bashkëpunimin në kuadër të mandateve të tyre dhe respektojnë legjislacionin e vendeve të tyre përkatëse në këto fusha:

- Shkëmbimi i njohurisë në qasjen e auditimit dhe metodologjinë e përdorur në pajtim me standardet e auditimit;
- Shkëmbimi i përvojës dhe mësimet e nxjerra në fushën e auditimit;
- Ofrimi i ndihmës dhe bashkëpunimit nga ekspert në fushën e auditimit;
- Organizimi i hulumtimeve, takimeve, konferencave, trajnimeve, vizitave studimore, dhe praktikave profesionale për përmirësimin e kapaciteteve audituese të të dy institucioneve.

Neni 3

Palët e këtij memorandumi do të shkëmbejnë informacion, materiale, dhe dokumente ligjore rreth aktiviteteve të tyre profesionale lidhur me metodologjinë dhe zbatimin e standardeve ndërkombëtare të auditimit.

Për më shumë, palët pajtohen të sigurojnë shkëmbimin e literaturës profesionale dhe materialeve të llojeve të ndryshme (prezantime, analiza, dhe të ngjashme) lidhur me fushën e auditimit.

Neni 4

Palët mund të bashkëpunojnë në fusha të tjera që rezultojnë në interesin e tyre të përbashkët, duke organizuar takime ekspertësh, trajnime, dhe seminare mbi çështjet kyçe që kanë të bëjnë me kontrollin e financave publike.

Neni 5

Rezultatet e bashkëpunimit janë në zotërim të palëve. Kufizimet për përdorimin e materialeve specifike nën pronësinë e përbashkët intelektuale mund të vendosen vetëm në rastet kur kjo përcaktohet përpara se të fillojë puna e përbashkët.



Neni 6

Secila palë mbulon shpenzimet për udhëtimet e delegacioneve të saj, përveç nëse vendoset ndryshe nga palët.

III. Dispozitat përfundimtare

Neni 7

Asnjë pjesë e këtij memorandumi nuk krijon idenë se po lind një traktat ndërkombëtar mbi një marrëveshje në të drejtën ndërkombëtare publike dhe po ashtu ky memorandum nuk mund të jetë i zbatueshëm për palët as sipas Ligjit për detyrime e as sipas Ligjit për kontrata.

Neni 8

Palët pajtohen t'i përmbahen qëllimit të këtij memorandumi bashkëpunimi.

Nëse është e nevojshme dhe me pëlqimin e të dyja palëve, ky memorandum mund të plotësohet me dispozita, zbatimi i të cilave është në interesin e tyre të përbashkët.

Neni 9

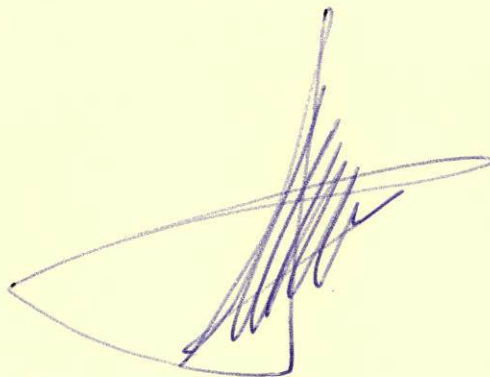
Ky Memorandum nënshkruhet në katër kopje origjinale, secila në gjuhën shqipe, maqedonase, serbe, dhe angleze. Të gjitha tekstet janë njësoj autentike. Në rast të ndonjë mosmarrëveshje në lidhje me dispozitat e këtij memorandumi, versioni në anglisht do të jetë i detyrueshëm.

Ky memorandum hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga të dyja palët.

Nënshkruar në Prishtinë me, **25 maj 2021**



Z. Besnik Osmani
Auditor i Përgjithshëm
Zyra Kombëtare e Auditimit
Republika Kosovës



Z. Adem Curi,
Auditor i Përgjithshëm
Autoriteti i Auditimit
Republika e Maqedonisë së Veriut

prot. 713/01
25.05.2021



**National Audit Office
of the Republic of Kosovo**



**Audit Authority
of the Republic of North Macedonia**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

**NATIONAL AUDIT OFFICE
OF THE REPUBLIC OF KOSOVO**

and

**AUDIT AUTHORITY
IN THE REPUBLIC OF THE NORTH MACEDONIA**

May 2021

BA

AC

National Audit Office in the Republic of Kosovo and Audit Authority of the Republic of the North Macedonia, hereinafter referred to as Parties, have agreed upon the following:

I. General provisions

Article 1

The objective of the Memorandum of Understanding (MOU) is to establish cooperation between two institutions, with aim to further strengthening institutional capacities for the effective and efficient audit approach and methodology in the area of audit.

II. Manner of cooperation

Article 2

The parties will promote co-operation, within the mandates of the Parties and respecting legislation of their respective states, in the following areas:

- Exchange of knowledge about the audit approach and methodology used in line with audit standards;
- Exchange of experience and lessons learned in the area of audit;
- Providing expert assistance and cooperation in the field of audit;
- Organizing joint researches, meetings, conferences, trainings, study visits and internships for improvement of the audit capacities of both institutions.

Article 3

The parties to this MoU shall exchange information, materials and legal documents on their professional activities in regard to the methodology and application of international standards on auditing.

Moreover, the parties have agreed to ensure exchange of professional literature and other kind of materials (presentations, analyses and similar) related to the audit area.

Article 4

The parties may cooperate in other areas that turn up to be of mutual interest by arranging meetings of experts, trainings and seminars on key issues concerning public financial control.

Article 5

The results of cooperation are commonly owned by the Parties. Restrictions in the usage of specific materials under joint intellectual ownership may only be put in place in cases where this is stipulated prior to the start of the joint works.

Article 6

Each party covers the expenses related to the trips of its delegations unless differently decided by the Parties.

BN

A.C

III. Final Provisions

Article 7

Nothing in this MoU shall be constructed as giving rise to an international treaty on an agreement in public international law, nor shall this MoU be enforceable under either the law of obligations or law of contract by either of the Parties.

Article 8

The parties to the MoU agree to adhere to the purpose of the Memorandum of Cooperation.

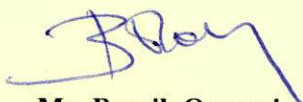
If necessary and with the consent of both parties, this MoU may be supplemented by provisions whose implementation is in the common interest.

Article 9

This Memorandum is signed in four original copies, each in Albanian, Serbian and English language, all texts being equally authentic. In case of any dispute regarding the provisions of this MoU, the English version shall be binding.

This MoU enters into force on the day of its signing by both parties.

Signed in Prishtina on, **25 May 2021**

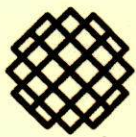


Mr. Besnik Osmani
Auditor General
National Audit Office
Republic of Kosovo



Mr. Adem Curi
Auditor General
Audit Authority
Republic of North Macedonia

prot 713/01
25.05.2021



**Nacionalna Kancelarija Revizije
Republike Kosova**



**Autoritet Revizije
Republike Severne Makedonije**

MEMORANDUM O RAZUMEVANJU

između

**NACIONALNE KANCELARIJE REVIZIJE
REPUBLIKE KOSOVA**

i

**AUTORITETA REVIZIJE
REPUBLIKE SEVERNE MAKEDONIJE**

May, 2021.

BA

A-C

Nacionalna Kancelarija Revizije Republike Kosova i Autoritet Revizije Republike Severne Makedonije, u daljem tekstu 'strane',

slažu se kao u nastavku:

I. Opšte odredbe

Član 1

Cilj Memoranduma o razumevanju (MR) je uspostavljanje saradnje između dve institucije, u cilju daljeg jačanja institucionalnih kapaciteta za efektivan i efikasan pristup i metodologiju u oblasti revizije.

II. Način saradnje

Član 2

Strane će promovisati saradnju u okviru svojih mandata i poštovati zakonodavstvo svojih zemalja u sledećim oblastima:

- Razmena iskustva u pristupu revizije i metodologiji korišćenu u skladu sa revizijskim standardima;
- Razmena iskustva i lekcija naučenih u oblasti revizije;
- Pružanje pomoći i saradnje od stručnjaka u oblasti revizije;
- Organizovanje istraživanja, sastanaka, konferencija, obuka, studijskih poseta i profesionalnih praksi kako za poboljšanje revizorskih kapaciteta obe institucije.

Član 3

Strane ovog memoranduma će razmeniti informacije, materijale i pravne dokumente o svojim profesionalnim aktivnostima vezanim za metodologiju i primenu međunarodnih revizorskih standarda.

Strane se takođe slažu da obezbede razmenu stručne literature i materijala različitih vrsta (prezentacije, analize i slično) koji se odnose na oblast revizije.

Član 4

Strane mogu saradivati u drugim oblastima što rezultira njihovim zajedničkim interesima, organizovanjem stručnih sastanaka, obuka i seminara o ključnim pitanjima vezanim za kontrolu javnih finansija.

Član 5

Rezultate saradnje obično su u posedu strana. Ograničenja za korišćenje određenih materijala pod zajedničkom intelektualnom svojinom mogu se nametnuti samo u slučajevima kada je to određeno pre početka zajedničkog rada.

Član 6

Svaka strana snosi troškove putovanja svojih delegacija, osim ako strane ne odluče drugačije.

A.C.

III. Završne odredbe

Član 7

Nijedan deo ovog memoranduma ne stvara ideju da se rađa međunarodni ugovor o sporazumu u međunarodnom javnom pravu, a takođe ovaj memorandum ne može biti primenljiv za strane ni prema Zakonu o obligacionim odnosima ni prema Zakonu o ugovorima.

Član 8

Strane se slažu da će se pridržavati svrhe ovog memoranduma o saradnji.

Ako je potrebno i uz saglasnost obe strane, ovaj memorandum može biti dopunjen odredbama, čija je primena u njihovom zajedničkom interesu.

Član 9

Ovaj Memorandum je potpisan u četiri originalne primerke, svaki na albanskom, makedonskom, srpskom i engleskom jeziku. Svi tekstovi su podjednako autentični. U slučaju bilo kakvog spora u vezi sa odredbama ovog Memoranduma, engleska verzija će biti obavezujuća.

Ovaj memorandum stupa na snagu na dan potpisivanja od obe strane.

Potpisano u Prištini, **25 May 2021**



G. Besnik Osmani
Generalni Revizor
Nacionalna Kancelarija Revizije
Republike Kosova



G. Adem Curi
Generalni Revizor
Autoritet Revizije
Republike Severna Makedonija